



简要信息

INTERCULTURAL COMMUNICATION

跨文化交流

关于跨文化交流和跨文化交流能力的培养

中国学生学习英语时，几乎没人关注文化和跨文化的问题。他们学习了大量的语法知识，但是很少接触地道的英语。这意味着很多来澳洲读书的中国学生对澳洲了解很少，对英语在真正的学术和社交上的运用也知之甚少。他们不能把语言和文化融合在一起，但是这一点对学生顺利完成学业（特别是研究生阶段的学业）至关重要。现在这种情况非常严重，有研究表明这导致了中国学生不愿融入当地社会。中国学生说他们不知道怎么办，甚至是短短的交谈都很困难。Mark Heyward (2002, p.17) 对这种情况的描述是：

‘同处屋檐下但不相往来’

有限的英语沟通能力导致了‘交往距离’，这直接阻碍了学生的跨文化交流（pp.16-17）。同时，必须要说很多中澳两国的学者对对方知之甚少，包括对方语言、学习和生活是怎么一个样子的。因此对于学生和学者们来说进一步提高跨文化交流能力是当前迫切要做的一件事。

关于跨文化能力中国留学生怎么说？以下是他们所给的一些建议（基于本项目的学生访谈记录）：

对未来中国留学生的建议	对澳洲学者的建议
<p>“中国留学生应该学着和别人交往。”</p> <p>“不要总呆在中国人圈子里。”</p> <p>“多和当地学生交谈作朋友，这样能更好地了解本地的社区和教育。”</p> <p>“敞开心扉，接受/包容多元文化。”</p>	<p>“对中国学生有所关注。”</p> <p>“与西方学生相比，中国学生有些腼腆，因此学校的组织应帮助中国学生去拥抱多元文化，了解西方生活方式。这有助于中国学生建立信心。”</p>

跨文化交流对一些学生和学者可能是一个新鲜的话题，因此下列信息有助于那些对此感兴趣的人更深入一点地了解这一领域。

在跨文化交流能力（ICC）发展中应注意的几点

走出自己的文化和学习环境来到一个语言和文化都不同的新环境是极具挑战性的。对于在澳洲的中国留学生来说，这包括在语言上和社交上应对学校内外逐渐复杂的环境并进行有效的交流。这种交往能力需要在使用英语与本地人交流时运用专门知识、理解以及合适的行为举止。与这三方面有关的内容具体解释如下：

社会实践

在发展跨文化交流能力的过程中，中国学生需要学习了解澳洲文化中的关于举止、实践、概念、态度、信仰、价值观、传统、习惯、风俗和生活方式等知识，还要知道它们怎样影响你在澳洲大学的学习和融入（而不仅仅只是居住在）当地社会的。

文化实践和社会实践的联系

那些有一定跨文化交流能力的中国学生已经认识到社会实践和语言运用以及文化实践是多么紧密地联系在一起。他们意识到这些实践对于规范语言、形成和规范思考以及英语国家的生活方式的形成具有多么重大的影响。

社会和政治意识

另外，除了能够掌握英语语言风格，恰当地运用英语，中国学生和他们的老师们还需善于发现和解决课本所说和所遇社会现实的问题，以及他们自己的社会现实及支撑这一现实的信仰及意识形态的问题。

文化的多元性

我们需要认识到文化是多元的。我们还需认识到因性别、民族、宗教、年龄等组合而形成的无限的变量组成了我们的世界并影响着我们的世界观（Kern, 2000; Papademetre&Scarino, 2000; Browett&Bresnehan, 2001）。

模式

James Gee（1999）创立了‘Big D 模式’。简单来说，他的模式涵盖了所有以上提及的方面。Gee 指出‘Big D 语言模式’就是语言本身加上其他的东西。下面是 Gee 关于这一概念更详尽的解释：

看到并认清我们是谁，我们在做什么牵涉到很多方面，不仅仅是语言本身。这涉及到在合适的时间、合适的地点、以合适的方式来诠释行动—交流—思考—评估—交谈（有时还有写作和阅读）。

这种在社交上被接受的在“合适”的地点、“合适”的时间、“合适”的主题下结合思考、评估、行动和互动使用语言的方法，我把它们称之为‘模式’（Discourses, 以大写 D 开头），discourses（以小写 d 开头）代表着被使用的语言或者是语言的延伸（比方说对话或者故事）。

Gee, 1999, p.17.

发展跨文化交流能力（ICC）将能够识别出‘语言和其他’—学习语言的‘Big D 模式’，这种模式能够运用‘语言和其他’。另外，还能用审辩的眼光来看待我们自己的和别人的‘Big D 模式’。我们都应该重视 Gee 的建议：

把你自己的模式当作标准对我们所有人都是危险的。

Gee, 2008

参考书目

- Browett, J. & Bresnehan, D. (2001). Intercultural Competence through Visual Texts. Paper presented at *Linking Latitudes Conference*, April 15-18.
- Gee, J. (1999). *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method*. New York: Routledge.
- Gee, J. (2008). A sociocultural perspective on opportunity to learn. In Moss, P., Pullin, D., Gee, J., Haertel, E. & Young, L. *Assessment, Equity and Opportunity to Learn*. New York: Cambridge University Press.
- Heyward, M. (2002). From international to intercultural. *Journal of Research in International Education*. 1(1), 9-32.
- Kern, R. (2000). *Literacy and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Kramsch, C. (1998). The privilege of the intercultural speaker. In M. Byram & M. Fleming, (Eds), *Language Learning in Intercultural Perspective: Approaches through drama and ethnography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Papademetre, L. & Scarino, A. (2000). *Integrating culture learning in the languages classroom: A multi-perspective conceptual journey for teachers*. Melbourne: Language Australia.



Australian Government



Office for
Learning & Teaching

Produced for the project
'Collaborating for Success: Enhancing the Transition of
Chinese students into Australian postgraduate education'

Additional materials and resources are available from
<http://chinapostgraduates.murdoch.edu.au>

Project Team
Christine Daymon (Murdoch University, Project Leader)
Lindy Norris (Murdoch University)
Maree Keating (Victoria University)
Fiona Henderson (Victoria University)
Haixia Yu (Communication University of China)
Dawei Wang (Communication University of China)
Jennie Bickmore-Brand
Linda Butcher (Murdoch, Project Manager)
Yibing Liu (Research Assistant)

Support for the production of this publication has been provided by the Australian Government Office for Learning and Teaching. The views in this publication do not necessarily reflect the views of the Australian Government Office for Learning and Teaching.



Unless otherwise noted, content on this site is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 Unported License

Information on the creative commons licence can be found at:
<http://creativecommons.org/licences>

2015